

for the Cantabile Chamber Singers

# Petit Rocher

(O Little Rock)

S.A.T.B., a cappella

## A Poetic Translation

Petit rocher de la, haute montagne,  
Je viens ici finir cette campagne.  
Ah! Doux échos, Entendez soupirs,  
En languissant je vais bientôt mourir.

O little rock of the mountain  
I stand on, I venture here my campaign to abandon.  
Ah! Echoes sweet, Give ear unto my sigh,  
Languid with wounds I come here but to die

Petits oiseaux, vos douces harmonies,  
Quand vous chantez, me rattach' à la vie:  
Ah! Si j'avais des ailes comme vous,  
Je s'rais heureux avant qu'il fût deux jours!

O Little birds, with your sweet sounds of harmony,  
Bring in your song all my life once again to me.  
Ah! Would that I had only wings like you!  
Happy I'd fly ere another day were due

C'est donc ici que le mond' m'abandonne!  
Mais j'ai secours en vous, Saviour des hommes!  
Très-Sainte Vierge, ah! M'abandonnez pas,  
Permettez-moi d'mourir entre vos bras!

Here then it is that the world me abandons,  
But I seek aid in the Saviour of mankind,  
Most Holy Maid! Ah, do not forsake me,  
Let me but die In your arms refuge take.

French Canadian Folk Song  
Collected by Ernest Gagnon  
Arranged by Matthew Emery

O little rock of the high mountain,

**Calm** ♩ = 60

**SOPRANO**  
**ALTO**

1 2 3 4 5

*rit.* **mf**

Pe - tit ro - cher de la hau - te mon - ta - gne,

**TENOR**  
**BASS**

**p** **mf**

Pe - tit ro - cher de la hau - te mon - ta - gne,

**Calm** ♩ = 60

**Piano**

**p** **mf**

*rit.*

(for rehearsal only)

*a tempo*

*rit.*

3

I come here to finish this campaign.

6 *p* 7 8 9 10 *mf*

Je viens i - ci fi - nir ce - te cam - pa - - gne.

*p* *mf*

Je viens i - ci fi - nir ce - te cam - pa - - gne.

*a tempo* *rit.*

*mf*

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment also starts with *p* and ends with *mf*. The tempo is marked *a tempo* and then *rit.* (ritardando). The key signature has one sharp (F#).

*a tempo*

Ah! Sweet echoes, listen to my sighs.

11 *p* 12 13 14 15

Ah! doux é - chos, En ten - dez mes sou - pirs.

*p*

Ah! doux é - chos, En ten - dez mes sou - pirs.

*a tempo*

*p*

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment also starts with *p*. The tempo is marked *a tempo*. The key signature has one sharp (F#). A large watermark 'For Review Only' is overlaid on the page.

*rit.*

Languishing I come soon to die.

16 *mp* 17 *mf* 18 19 20 *pp*

En lan - guis - sant je vais bein - tôt mou - rir.

*mp* *mf* *pp*

En lan - guis - sant je vais bein - tôt mou - rir.

*mp* *mf* *pp*

*rit.*

A *a tempo*

21 *Solo* 22 *mp* 23 24 25 *mf*

Pe - tits ois - aux

Little birds your sweet harmonies,

*p* *mf*

Pe - tits oise - aux vos douces har - mon - ies,

*p* *mf*

Pe - tits oise - aux vos douces har - mon - ies,

A *a tempo* *rit.*

(solo part not included)

*a tempo*

*rit.*

5

26 *mp* 27 *mf* 28 29 30

chan - - - - - tez

When you sing you bring me back to life:

*f*

Quand vous chan - tez me rat - tach' - - - a la vie:

*f*

Quand vous chan - tez me rat - tach' a la vie:

*a tempo* *rit.*

*a tempo*

31 32 33 34 35 *mp*

Ah! Pe -

Ah! I have wings like you!

*mf*

Ah! si j'a - vais des ai - les com - me vous,

*mf*

Ah! si j'ai - vais des ai - les com - me vous,

*a tempo*

*rit.*

36 *p* (end solo)

tit ro - cher

I would be happy before it was two days!

*mp* *p*

Je s'rais heu - reux a - vant qu'il fût deux jours!

*mp* *p*

Je s'rais he - reux a - vant qu'il fût deux jours!

**B***rit.*
**B**

♩ = 58 Hymn-like

It is then here that the world abandons me.

41 *S.* *mp* *mf*

C'est don i - ci que le mond' m'ab - an - donne.

*A.* *p* *mf*

Ooo

*T.B.* *p* *mf*

Ooo

♩ = 58 Hymn-like

*p* *mf*

But I have help in you, Savior of men!

*rit.*

46 47 48 49 50

Mais j'ai se - cours en vous, Sau - veur des hommes!

*p*

Ooo

*p*

Ooo

*rit.*

*a tempo* (♩ = 58)

Most Holy Virgin! ah, do not forsake me,

51 52 53 54 55 N.B.

Très Saint - e Vierge, ah m'ab - an - don - nez pas,

*N.B.*

Ah

*N.B.*

Ah

*a tempo* (♩ = 58)

Let me die in your arms!

*rit.*

56 57 58 59 60 *pp*

Per - met - tez - moi d'mou - rir en - tre vos bras!

*pp*

*pp*

*rit.*



Matthew Emery (b.1991) is a Canadian composer who "writes with an honesty which enchants" (Vancouver Sun). His music has been performed across North America, Europe and Asia and has been heard on national television and radio. Matthew is the recipient of the ACDA Raymond W. Brock composition contest (USA) and the ACCC Diane Loomer award for Choral Writing (Canada), among many other awards from across North America. Matthew holds a Bachelor of

Music degree from the University of British Columbia where he studied with Stephen Chatman.



[www.PavanePublishing.com](http://www.PavanePublishing.com)

00268942 Petit Rocher P1601 SATB \$2.15



8 55680 73694 1

EXCLUSIVELY DISTRIBUTED BY  
**HAL • LEONARD**  
 CORPORATION  
 7777 W. BLUEMOUND RD. P.O. BOX 13819 MILWAUKEE, WI 53213